

Франции обладает уникальными чертами и фразеологизмы, охватывая различные темы, отражают национально-культурную специфику страны.

### *Литература*

1. Багана Ж., Глебова Я. А. Воплощение концепта «generosite» (благородство, щедрость) в африканских пословицах // *Interlingua – 2022*: сб. науч. тр. II междунар. науч.-практ. конф. (Липецк, 18-19 мая 2022 г.). Липецк: Липец. гос. техн. ун-т, 2022. С. 7–12.
2. Быстрова Е. А. Учебный фразеологический словарь русского языка. Л.: Просвещение, 1998. 271 с.
3. Веденина Л. Г. Особенности французского языка. М.: Просвещение, 2001. 240 с.
4. Волошина Т. Г., Глебова Я. А. Гастрономический код как отражение лингвокультурной картины мира (на примере африканской лингвокультуры) // *Вопросы журналистики, педагогики и языкознания*. 2022. № 41(4). С. 707–714. DOI: 10.52575/2712-7451-2022-41-4-707-714.
5. Гак В. Г. Язык как форма самовыражения народа // *Язык как средство трансляции культуры*. М.: Наука, 2000. С. 54–68.
6. Мортон Д. Цветовая символика. М.: Просвещение, 1997. С. 29–40.
7. Рецкер Я. И. Французско-русский фразеологический словарь. М.: Изд-во иностр. и нац. словарей, 1991. 1112 с.
8. Суровцова М. А. Развитие цветового значения слова «красный» // *Русский язык в школе*. 1970. № 3. С. 97–100.

УДК 81'33 + 81'25

*С. А. Губанов (Самара, Россия)  
Самарский университет государственного управления  
«Международный институт рынка»*

### **Язык текстов автобиографии и их перевод на русский язык (по материалам автобиографии Стинга «Broken music»)**

В статье анализируется язык текста автобиографии как речевого жанра. Устанавливаются некоторые особенности перевода автобиографии Стинга с английского языка на русский. Подчеркивается специфика композиции автобиографии, ее лексические особенности.

**Ключевые слова:** автобиография, перевод, речевой жанр, лексика

Проблема определения жанра на протяжении долгого времени находится под пристальным вниманием ученых разных сфер: лингвистов, литературоведов, культурологов и других специалистов, рассматривающих вопросы, связанные, с одной стороны, с анализом термина «жанр», теоретическим определени-

ем и использованием его в широком кругу гуманитарных наук, с необходимостью сформулировать полное описание характерных особенностей жанра, а с другой стороны, с достижением задач в области создания определенных методов моделирования различных видов и категорий жанра и их классификации [3, с. 181].

Исследования речевых жанров обусловили появление новых направлений в современном языкознании – анализа речи в прагматическом аспекте, изучения взаимосвязей между строением текстов речевых жанров, субъектов коммуникативной парадигмы, их взаимоотношений, опыта и интенций [4], [5], [6]. Термин «речевой жанр» можно отнести к числу наиболее важных теоретических составляющих прагмалингвистики, лингвистики текста, стилистики, психолингвистики, лингвистики, лингвокультурологии, социолингвистики, несмотря на то, что в каждом конкретном случае присутствуют свои нюансы в определении речевого жанра [2, с. 40]. Теорию речевых жанров возможно считать междисциплинарной областью, она является предметом исследования нескольких смежных дисциплин, которые используют выводы данной теории для достижения своих задач; это происходит благодаря тому, что теория речевых жанров является универсальной моделью коммуникации, которая учитывает ситуацию, круг общения, стиль, способы оформления речи и т.д. [2, с. 7].

Термин «речевой жанр» пока не получил однозначного толкования в современной лингвистике [7], [8], [9]. М. М. Бахтин, родоначальник теории речевых жанров, понимал под данным термином достаточно большой круг различных письменных и речевых тематически и ситуативно обусловленных «типов высказываний», охватывающих все сферы «человеческой деятельности» и частично пересекающихся с литературными жанрами, широко освещёнными в теории литературы. Такие аспекты, как тематическое содержание, стиль и композиционное построение, неразрывно связаны в содержании высказывания и равнозначно определяют спецификой круга общения. Каждое отдельное высказывание, несомненно, индивидуально, но различные сферы употребления языка создают свои индивидуальные, относительно устойчивые типы высказываний, которые и определяют как «речевые жанры» [1]. Из этого следует предположение: несмотря на индивидуальность каждого высказывания, сфера его употребления может заранее предопределять типы высказываний, которые называют речевыми жанрами, в итоге формирующие речь человека так же, как язык формирует правила, грамматические и лексические.

В настоящей статье остановимся на композиционных особенностях англоязычной автобиографии и их переводе на русский язык. В качестве источника для анализа жанра автобиографии была выбрана автобиография музыканта, актера Мэттью Гордона Самнера (Стинга) [10], [11]. Выбранная автобиография представляет собой художественный текст, который содержит текстовые фрагменты, принадлежащие разговорному жанру. В центре описания находятся био-

графические факты из жизни автора. Главный смысл этого произведения состоит в том, что успех приходит к тому, кто во имя его кладет свою жизнь на так называемый алтарь; в фокусе повествования также оказываются семейные отношения, конфликт «отцов и детей». На этапе подготовки к выявлению композиционных особенностей текста автобиографии необходимо провести анализ структурных особенностей текста.

В процессе изучения указанной автобиографии было отмечено, что она имеет четкую содержательную структуру: основную часть, эпилог, посвящение. Воспоминания автора охватывают период со времени знакомства его родителей и до 1987 года, когда Стинг дал самый большой концерт в его жизни и отправился в турне по Бразилии.

Основная часть автобиографии состоит из 15 глав. Композиционной особенностью книги является тот факт, что в данной автобиографии у глав отсутствуют названия, однако автор акцентирует внимание читателя подзаголовками, из которых становится понятно, о чем пойдет речь в каждой главе.

*It is a winter's night in Rio de Janeiro, 1987.*

*Зимний вечер в Рио-де-Жанейро, 1987 год.*

Переводчик автобиографии выполнил последовательный перевод. При переводе названия города применяется прием транслитерации.

*The dairy on Station road seems to have returned to its normal routine and I go back to school with a letter from my mother to Mr. Law, the headmaster.*

*Наш молочный магазин на Стейшин-роуд вернулся наконец к своему обычному графику, и вот я отправляюсь в школу с маминым письмом к мистеру Лоу, директору школы.*

В данном случае при переводе использован прием добавления. Употребление местоимения «*наш*», по мнению переводчика, необходимо для более логичной связи между главами. Посредством приема конкретизации слово *dairy* было переведено как «*молочный магазин*», о котором упоминалось в первой главе. Для того чтобы передать определенную смысловую нагрузку, переводчик применил прием смыслового развития, заменив при переводе глагол *seems* наречием «*наконец*». Название улицы переводчик передал, воспользовавшись приемом транслитерации. Ему удалось сохранить смысл, который хотел передать автор. Перевод адекватен.

*I will begin my time at st. cuthbert's grammar school in Newcastle in September of 1962.*

*В сентябре 1962 года начинается моя учеба в гимназии св. Катберта в Ньюкасле.*

В данном случае применен прием перестановки: в русском варианте предложение начинается с обстоятельства, что является характерным для структуры предложения на русском языке. Названия школы и города транслитерированы.

*Gerry Richardson is in the year ahead of me at college.*

*Джерри Ричардсон учится в моем колледже на курс старше меня.*

В данном случае переводчик применил приём последовательного перевода. Глагол *to be*, исходя из контекста, заменен на глагол с более узким предметно-логическим значением «учиться» (прием конкретизации).

*It is 1974. The winter is drawing in and high above the city geese are migrating south, instinctively drawn by the rhythm of the seasons and the magnetic fields of the earth.*

*Заканчивается 1974 год. Приближается зима, и высоко над городом видна стая диких гусей, которые летят на юг, инстинктивно повинуясь смене времен года и магнитному полю Земли.*

Для того чтобы передать длительность совершаемого действия, переводчик перевел *is drawing* на русский язык глаголом «приближается», *are migrating* – глаголом «летят».

*As Last Exit we will make our first recordings AT Impulse Studios in Wallsend, coincidentally above Mr. Braidford's music shop in the old Gaumont Cinema, where I'd bought my first guitar.*

*Мы намереваемся сделать первую студийную запись нашей группы в компании Impulse Studios, которая находится в Уоллсенде и по странной случайности располагается в здании старого кинотеатра «Гомон», прямо над магазином мистера Брэдфорда, где я купил свою первую гитару.*

В данном случае при переводе названия группы (*Last Exit*) переводчик применил прием смыслового развития, заменив в русском варианте сочетанием «нашей группы». Этот прием обоснован, так как при таком переводе читателю проще понять данное предложение. При этом, однако, смысл английского и русского предложений одинаков. Для создания связного текста и более точной передачи смысла переводчик добавил словосочетание «которая находится».

*I am now resolute that this will be my final term as a schoolteacher, and the fact that we will be expecting our first child by the end of the year makes me even more determined to make the move to London.*

*Я, наконец, принял решение, что работаю в школе последний семестр, а то, что к концу года должен родиться наш первый ребенок, еще больше убеждает меня в необходимости перебраться в Лондон.*

Прием генерализации в случае со словосочетанием *as a schoolteacher* способствует переводу на русский более ёмким выражением «работаю в школе». Этот перевод не поменял смысл, так как в предыдущих главах автор подробно рассказывал о своей работе в качестве школьного учителя.

*Our first gig with cherry vanilla takes place in Newport, Wales, at a shabby little nightclub called Alexander's next to a railway line.*

*Наше первое выступление с Черри Ваниллой должно состояться в Уэльсе, в городе Ньюпорт, в помещении маленького, захудалого ночного клуба под названием «У Александра», который расположен рядом с железной дорогой.*

Имена собственные транслитерированы. Добавив слово «который», переводчику удалось более точно передать смысл предложения. Применяв прием перестановки, переводчик достиг адекватного перевода на русский язык.

*By the end of the year, having managed to pay the rent on our new home, bought a carpet and some furniture, we are beginning to feel as if we are holding our own.*

*К концу года, все-таки сумев выплатить деньги за новую квартиру, купить ковер и немного мебели, мы начинаем, наконец, чувствовать себя собственниками этого жилья.*

В данном подзаголовке в оригинале с помощью времени Perfect передается последовательность действий; для того чтобы эту же последовательность отразить в переводе, переводчик употребляет дополнительную частицу «все-таки». Конструкция в Present Continuous *are beginning*, которая указывает на длительность действия, точно передана на русский язык глаголом «начинаем».

Внутри главы можно увидеть текст, который разбит на абзацы, из них самые значимые, с точки зрения автора, озаглавлены краткими фразами: *My mother was slim and attractive with long fair; I lie in the darkness of my attic bedroom*. Это вызвано тем, что они возникают в сознании автора как очень важные, своего рода отправные точки его жизни.

В автобиографии автор использовал весьма разнообразные графические средства, что позволяет сформировать у читателя определенное настроение и сделать необходимые акценты. В тексте главы пронумерованы и выделены красным цветом. Курсивным шрифтом и красным цветом выделены названия мюзиклов, газет, журналов, названия упоминаемых произведений, кораблей, организаций. Благодаря шрифтовым средствам появляется возможность иерархически классифицировать информацию наиболее компактным способом, без применения лексических средств ее выделения.

Композиционные особенности данного текста свидетельствуют о четкой структурированности изучаемого жанра, что позволяет максимально ярко реализовать такую особенность автобиографических текстов, как логичное, последовательное и полное изложение событий.

На основании выявленных композиционных особенностей данного текста можно сделать вывод о том, что он относится к жанру автобиографии. В нем присутствуют все признаки этого жанра: прозаическая форма повествования, темой данного произведения является личная, персональная история. Еще одним признаком жанра является идентичность реальной личности и рассказчика.

Переводчик сохранил четкую структуру оригинала текста, он также состоит из пролога, основной части и эпилога. В русском варианте автобиография так

же, как и в оригинале, состоит из пятнадцати глав. Внутри глав текст разбит на абзацы. Изложение информации передано в той же хронологической последовательности, что и в оригинале текста. Графические приемы, которые использовал автор, в русской версии не до конца сохранены. Название мюзиклов, книг, кораблей, организаций не выделены ни красным цветом, ни курсивом. Подзаголовки не выделены заглавными буквами. Все это является переводческой потерей. В русском варианте переводчику удалось передать смысл и эмоциональную окраску, которая содержится в тексте оригинала.

Перевод названия – важный этап в процессе осуществления всего перевода. Наиболее точный вариант возможно подобрать только после ознакомления с полным текстом оригинала. Цель у названия может быть разной, но важно, чтобы цель оригинального названия совпадала с целью переводного названия. Название переведенного произведения на русском языке отражает замысел автора оригинала, так как именно в него Стинг вложил главную мысль всего произведения. Заглавие исследуемой автобиографии по мере погружения в текст, его значение превращается в символический знак при чтении произведения. При переводе названия книги переводчик применил такую грамматическую трансформацию, как дословный перевод (англ. название «*Broken music*», русский вариант: «*Разбитая музыка*»).

Таким образом, при переводе автобиографии с английского языка на русский язык наблюдается значительное число трансформаций, что связано с различным строем языков, наличием синонимов при передаче смыслов.

### *Литература*

1. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров [Электронный ресурс] // Бахтин М. М. Собрание сочинений. Т. 5. М.: Русские словари, 1996. С. 159–206. URL: <http://rita.netnado.ru/umot/bahtin-m-m-problema-rechevih-janrov/> (дата обращения: 25.11.2022).
2. Дементьев В. В. Теория речевых жанров. М.: Знак, 2010. 600 с.
3. Костомаров П. И. Трактовка речевого жанра в работах отечественных исследователей // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2014. № 2. С. 181–185.
4. Романова Г. И. Автобиографические жанры. Литературный словарь. М.: Луч, 2007.
5. Сапожникова Ю. Л. Жанр автобиографии: понятие и особенности // Ученые записки ЗабГГПУ. 2012. № 2(43). С. 54–56.
6. Чаплыгина Ю. С. Функциональная стилистика современного английского языка. Самара: Изд-во Самар. гос. экон. ун-та, 2012. 83 с.
7. Черкашина Т. Ю. Основные тематические блоки в структуре жанра автобиографии // Вестник ОГУ. 2014. № 1(162). С. 36–40.
8. Черняк В. Д., Черняк М. А. Массовая литература в понятиях и терминах: учеб. словарь-справочник. М.: ООО ФЛИНТА, 2015. 193 с.

9. Шмелева Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи: сб. науч. ст. Вып. 1. Саратов, 1997. С. 88–98.

10. URL: [http://yanko.lib.ru/books/music/sting%3Dbroken\\_music-ru.pdf](http://yanko.lib.ru/books/music/sting%3Dbroken_music-ru.pdf)

11. URL: <https://knigogid.ru/books/14006-razbitaya-muzyka>

УДК 81'25

*С. А. Губанов (Самара, Россия)*

*Самарский университет государственного управления  
«Международный институт рынка»*

### **Особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский (на материале романа Т. Драйзера «Дженни Герхардт»)**

В статье описываются особенности перевода фразеологизмов в романе Т. Драйзера «Дженни Герхардт». Устанавливаются некоторые особенности использования фразеологических единиц в тексте писателя. Полученные результаты применимы в практике художественного перевода и в преподавании теории перевода.

*Ключевые слова:* фразеологизм, перевод, художественный текст, лексика

В статье рассмотрим способы перевода английских фразеологизмов на русский язык на материале романа Т. Драйзера «Дженни Герхардт» [10], [11], остановимся на типах способов перевода англоязычных фразеологизмов в нашем материале.

На «шкале непереводаемости» (или «труднопереводимости») фразеологизмы занимают едва ли не первое место: «непереводаемость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц, на нее неизменно ссылаются сторонники «теории непереводаемости»; с трудностями перевода фразеологизмов на каждом шагу сталкивается переводчик-практик, на них почтительно останавливается теоретик перевода. Национальная маркированность фразеологических единиц, их стилистическая и эмоциональная окраска обуславливают необходимость обязательного учета контекста их употребления, в том числе при переводе с английского языка на русский. Как и в других языках, в английском языке фразеологизмы зачастую имеют несколько значений, стилистически окрашены, требуют пристального внимания при переводе.

Перевод фразеологизмов исследуется в работах С. Влахова [1], С. Волкова [2], М. В. Ермолаевой [3], Н. С. Ильющенко [4], А. В. Кунина [5], Д. Моррисона [6], Я. И. Рецкера [7], А. С. Романова [8], А. И. Федорова [9] и др.

Успешность перевода фразеологизмов обусловлена типом взаимозависимости между единицами исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ):